

被災地方言会話集

— 宮城県亶理郡亶理町① —

<場面設定会話>

場面設定会話の概要

収録地点	宮城県亶理郡亶理町長瀬		
収録日時	2012（平成 24）年 7 月 14 日		
収録場所	宮城県亶理郡亶理町長瀬（話者 B 宅）		
話題	【場面設定会話】 全 13 場面		
話者			
A	女	1925（大正 14）年	（収録時 87 歳） [B の友人]
B	女	1929（昭和 4）年	（収録時 83 歳） [A の友人]
話者出身地			
A	亶理町亶理（ワタリ）		
B	亶理町長瀬浜（ナガトロハマ）		

【場面設定会話】

話し手

A 女 1925 (大正 14) 年 (収録時 87 歳)
B 女 1929 (昭和 4) 年 (収録時 83 歳)

〈 あいさつ 〉

(1) 朝、道端で友人に会ったときにどのようなやりとりを行うか。

001A : オハヨー。ナヌ ナニ シッタドゴ。
おはよう。×× 何 しているところ？

002B : ハイ、ハエゴダ。ドゴサ イッテキタノー。
はい、早いこと。どこに 行ってきたの？

003A : ナーндаイ オレダッテ アルグドゴバリ アルンダー。
何だい 私だって 歩いてまわるところばかり あるんだ。

(2) 昼、道端で友人に会ったときにどのようなやりとりを行うか。

001A : ナンダ シルアガリ [1] ガワー。ナンダ シルマニ ナッタノガワー。
何だ 昼上がりかよ。 何だ 昼間に なったのかよ。

002B : ハヤイゴダ、ヒルマダワナー。
早いこと、 昼間だね。

(3) 夜、道端で友人に会ったときにどのようなやりとりを行うか。

001A : バンケ° ニ ナッタワ コレー。ナー。(B イズヌズ)
晩に なったな これ。 ねえ。(B 一日)

ジョサネモンダー、イズヌズバリ クラスノナー。
容易なものだ、 一日ばかり 暮らすのね。

002B : ゴハン クッテヤ、ハヤグ ゴハン クッテ ネットペワ。
ご飯 食べてさ、早く ご飯を 食べて 寝ようよ。

互理町① 場面設定会話

003A : ナンズヌ ネンノ。
何時に 寝るの？

004B : ハズッタナー。 {笑}
8時だな。 {笑}

005A : アー、オラー ログズツードワ トゴサ ヘールワ。オユサ ヘッテワ。
ああ、私は 6時というとき 床に 入るわ。 お湯に 入ってき。

(B ウワ) {笑} ネムランネゲントモナー。

(B うわ) {笑} 眠れないんだけどもね。

006B : ンー。
うん。

007A : ンー。
うん。

〈 ねぎらい 〉

(4) Aが仕事に精を出すBと会い、Bの労をねぎらう際にどのようなやりとりを行うか。

001B : ケサ イモホリ シテチタンダー。
今朝 芋掘り してきたんだ。

002A : ホー一、イモホリ。ウワッタノワー。
ほう、 芋掘り？ 植えてあるの？

003B : ウン。
うん。

004A : アー一、ズイブヌ オメー ナニシテモ ウマイガラナー。
あー、 ずいぶんあなた 何しても 上手だからな。

〈 勧め 〉

(5) Aが、仕事をしているBに、「少し休んでお茶とお菓子でも食べなさい」と勧める際のやりとり。

001A : ナニシッタнда コラー。
何しているんだ これ。

002B : オレ クサトリ シッタндагентモヤー。
私 草取り しているんだけども。

003A : ンダ。 ンデ、 オジャデモ ノンデッタラ イーンデネガ。
そうか。それじゃ、お茶でも 飲んでいったら いいんじゃないか。

004B : ハイ、アリガドー。
はい、ありがとう。

005A : ナー。イソガシーガ。
ねー。忙しいか。

006B : アッズイガラ イーフ、ノムベー。
暑いから いいわ、飲もう。

〈 訪問時の声掛け 〉

(6) 昼間、BがA宅を訪れるときにどのように声をかけるか。また、返事をするか。 [2]

001A : ナニシッタндаヤー、Bチャンヤ。ナニシッタノー、キョー。
何しているのよ、 Bちゃんや。何していたの、 今日。

002B : キョーフ ナンヌモスネー。 {笑}
今日は 何もしない。 {笑}

003A : ナンヌモスネー。
何もしない？

004B : ウン。
うん。

互理町① 場面設定会話

005A : スネゴッタラ、ンデ、ヘッテ シャベッテッタラ イガンベ、
しないんだったら、それじゃ、入って 喋ってたら いいじゃないか、

ナーガー。
中。

006B : ンダネー。
そうだね。

007A : ハナスー ナンヌモネーダッテ ナヌガ デデクッペー。
話[が] 何もないといったって 何か 出てくるだろう。

〈 借用の依頼と受託 〉

(7) BがAにスコップを借りるときのやりとり。(Aが貸す場合)

001B : Aチャン。
Aちゃん。

002A : アイヨー。
はいよ。

003B : ゴミハラエ [3] スッカラ スッコップ カシテケセー。
ゴミ払い するから スッコップ 貸してください。

004A : アイヨー、ドーズ ツカッテクナエ。
はいよ、どうぞ 使ってください。

〈 お礼 〉

(8) Bが借りたスコップをAに返しに行ったときのやりとり。

001B : オワッタガラ モッテチタンワ。ドーモ アリガドゴザイマシター。
終わったから 持ってきたんだ。どうも ありがとうございました。

002A : アヤ、ンダガー。ンデ、 オジャデモ ノンデッタラ インデネーガー、
あら、そうか。 それじゃ、お茶でも 飲んでいったら いいんで[は]ないか、

オジャ。ナンヌモ ネーダッテ オジャグライ アット。〔4〕
お茶。何も なくたって お茶ぐらい あるぞ。

〈 破損の謝罪・許容・不満 〉

(9) BがAに借りたスコップを壊してしまい、謝るときのやりとり。

(9-1) Aが構わないという場合。

001B : アノサー、エー ヌゲダンダワヤ。

あのさ、柄 抜けたんだよ。

002A : エー ヌゲダ。

柄 抜けた？

003B : ウン。

うん。

004A : インデ ナンジョスレバ イーンダ。

それで どうすれば いいんだ？

005B : カンヌンステケセワー。

堪忍してくださいよ。

006A : イーガラー。オライノ ムスコ ンマエガラ ソイナノワ、 ツグリガタ。

いいから。私の家の 息子 上手だから そうというのは、作るの[が]。

(9-2) Aが破損に対して不満を述べる場合。

001B : オラエデ ナオスシト ネーガラ シャーネナ〔5〕 ボッコレツダンダガラワ。

私の家に 直す人 いないから 仕方ないな 壊れているんだからさ。

ナオステケセー、スッカダナイ。〔笑〕

直してください、仕方がない。〔笑〕

002A : インダナー、ナオシテケツズワ、シャーナイ。

そうだな、直してやるよ、 しょうがない。

〈 誘いと断り 〉

(10) BがAを温泉に誘う際のやりとり。

001A : ナンダ。

何だ？

002B : コンドサー (A ーン) オンセンサ エク° ンダッテサー。

今度さ (A うん) 温泉に 行くんだってさ。

003A : アー。

あー。

004B : Aチャン、エカ° レッケー。

Aちゃん、行けるかい？

005A : イカ° レル。ナンノ オンシェンツード イカ° セ イカ° セッテ

行ける。 何 温泉という と 行きなさい 行きなさいって

ヤレル。 イーガラ イッテゴゼー、 ドゴデモ。イマスコシナンダガラワ、
言われる。いいから 行ってきてください、どこでも。もう少しなんだからさ、

ナカ° イギシタッテ ホダナ ネーダガラワ。イガセ イガセ、
長生きしたって そんなに ないんだからさ。行きなさい 行きなさい、

アルガイデル ウズワー ドゴサデモ アルゲーッテ ヤレル。 [6]

歩けている うち は どこにでも 歩けて 言われる。

〈 お見舞い 〉

(11) 体調を崩しているBに、Aが体の調子を尋ねる際のやりとり。

001B : オレサー、グエー ワレクテ ネットンダヤー。カジェ ヒーダンダナー。

俺さ、 具合 悪くて 寝ていたんだよ。風邪 引いたんだな。

002A : ナーンジャ オマエ。ウスギデバリ イッガラ ホイナンダ、ナンデモ。

何だ おまえ。薄着でばかり いるから そうなんだ、何でも。

互理町① 場面設定会話

アズイド オモッテ カラダ ユルシテ [7] ダメナノ。
暑いと 思って 体 [気を] 許して[は] だめなの。

ナンデモ ホイナノ。ハダゲサ イク° ダッテ ドゴサ イク° ダッテ
何でも そうなの。畑に 行くんだって どこに 行くんだって

ホノ モッテアルガネクテネンダ。 カラダサ シュッシュスルナード
その 持って歩かなくちゃいけないんだ。体× すーすーするなあと

オモウドギ チテ ホイデ ハダラガセ。
思うとき 着て それで 働きなさい。

003B : ハイ アリガドー。
はい ありがとう。

(11-1) Aが入院していてAの調子がいい場合。

001B : ドゴ ワレクテ ニューインシタッタノー。
どこ 悪くて 入院しているの。

002A : アー オレガー。ナー イー スコシ ワレグシタンダヤー。
あー 私か? なー 胃 [を] 少し 悪くしたんだよ。

イー ワレクテー クスリ ノンダンダゲントモ ダメダ、コンデワ、
胃 悪くて 薬 飲んだんだけどでも だめだ、これでは、

ニューインスネデ ワガンネッチャッテ ニューインシタンダー。
入院しないで[は] だめだと[医者に]言われて 入院したんだ。

003B : チーッタンダゲントモヨー ナンダガ クルシマ ネンデモネーダゲントモ
聞いていたんだけどでもよ 何だか 来る暇 なくもないんだけども

ナガグ ナッテスマッタワー。
長く なってしまったわ。

互理町① 場面設定会話

004A : ホダゴド カマネー。ホダゴド カマネンダー。ナーヌ カオサエ
そんなこと 構わない。そんなこと 構わないんだ。何 顔さえ

ミシェデケレバ イーンダ。{笑} マサガ カオモ ミシェナイド
見せてくれれば いいんだ。{笑} まさか 顔も 見せないと

サビスイモンデナー。
寂しいものでね。

(11-2) 入院しているAの調子が悪い場合。

001B : ヨグナンネノゲー。
よくなるのかい。

002A : ナガナガナヤー、ナガナガ ホンナ イード オモッタツケ ナンダガ
なかなかね、 なかなか そんな いいと 思っていたけど 何だか

ナガナガ ナオラネンダドヤー。ンダガラ スコス モヨー ミッペワー。
なかなか 治らないんだとき。だから 少し 様子 見よう。

イク° デードゴ アッタッテ スコス ガマンスルワー。
行きたいところ あったって 少し 我慢するわ。

〈 申し出 〉

(12) 体の調子が悪く、家の片付けもできないというAに、Bが「(私が)片付けてやろう」
というときのやりとり。

001B : ナシテ アス イッダグスタノー。
どうして 足 痛めたの？

002A : ワー アンマリ アギネーアルッテ [8] イーマー
あー あまり 商いに歩いて 今

タダリナンダベ [9] コラー。ナーヌー リョーホーノ アス
[無理が] たたったものなんだろう これは。何 両方の 足

互理町① 場面設定会話

イデーндаモ。
痛いんだもの。

003B : ホンデー ホノマワリ カダズゲデケッケー。
それじゃ その周り 片付けてやるかい？

004A : アー。ンダッテナー ワリガラナー。ホンデモ オラエノ ヒトダ テマメナー
あー。それだってな 悪いからな。 それでも 私の家の 人たち まめなの[が]

チャッチャッチャッチャドヤ カダズゲデッカラヨー。
ちやっちやっちやっちやとき 片付けているからさ。

005B : ンデー ジゲワー。 [10]
それじゃ いいかい。

006A : アー イーワー。イーガラー。
あー いいわ。 いいから。

〈 禁止 〉

(13) 片付けの最中に、大事な写真をBが間違っ捨てようとしているときに、Aがそれを
制止してどのようにいうか。

001A : ナンダ オメー シャスン ナンダ コラ コノ リッパナ シャスン
何だ あなた 写真 何だ これ この 立派な 写真

ナゲル。 ナンサ ナゲルンダ コラ。シャスンツーモノ ダイズヌシテ
捨てる？ 何で 捨てるんだ これ。写真というの [は] 大事にして

モッテナクテネーндаド。
持ってなくてはいけないんだ。

002B : ハイ、ワガッタ。
はい、わかった。

宮城県亶理郡亶理町①方言会話集（場面設定会話）注記

- [1] ナンダ シルアガリガワー。
「シルアガリ」は「昼上がり」で、昼で仕事を終えること。
- [2] 昼間、BがA宅を訪れるときにどのように声をかけるか。
001Aのみ、AがB宅を訪問する発話になっている。
- [3] ゴミハラエ
「ごみ払い」で小堀や側溝などの堆積物をすくい上げて、きれいにさらうこと。
- [4] アット
「アル」＋「ト」で、「ト」は共通語の終助詞「ぞ」に相当する。「ド」「ツォ」などと発音されることもある。
- [5] シャーナエ、シャーネナ
(9-2)の「シャーネナ」（仕方がないな）は「スシャーネ」のように、語の初めにsの音が重なっているように聞こえる。(9-1)にはあまりsの音は聞こえないが、このsの音が入るか入らないかについて、現地の話者の内省では、sの音が入ると強調した感じになるとのこと。なお、語の頭にsの音が入るものは、ほかに「知らない」が「スシャネ」のように発音されるようなものが見られる。
- [6] ドゴサデモ アルゲーッテ ヤレル。
家の人からどこにでも出て歩きなさいと言われるので、一緒に温泉に行くことができるという意味での発言。
- [7] カラダ ユルシテ
「体（を）許す」ではなく、「体について気を許す（油断する）」を短く言ったもの。古くから居住している吉田地区（長瀨を含む地域）では、このように省略した言い方をすることが多いとのことである。
- [8] アギネーアルッテ
「商いに歩き回って」の意。話者Aは若い頃から遠方まで行商に出歩いてきた。
- [9] タダリ

「崇り」のこと。ここでは行商で無理をした報いという意味。

[10] ジゲワー

「イー（良い）」が摩擦音化して「ジー」となることがある。同様に、「ユー（言う）」が「ズー」となることもある。

宮城県亶理郡亶理町①方言会話集（場面設定会話）担当者

収録担当者 川越めぐみ（東北大学大学院文学研究科産学官連携研究員）
佐藤 亜実（東北大学大学院文学研究科博士前期課程2年）
袁 曉犇（東北大学大学院文学研究科博士前期課程1年）
柴田 充（東北大学文学部3年）

文字化担当者 川越めぐみ（東北大学大学院文学研究科産学官連携研究員）
佐藤 亜実（東北大学大学院文学研究科博士前期課程2年）
袁 曉犇（東北大学大学院文学研究科博士前期課程1年）